

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1952_048.jpg

Processed: 2026-04-04T03:59:23.451Z

Processing time: 108.0s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1952. | Date range: 1386-1388

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandates

LANGUAGE(S): Aragonese, Latin

TRANSCRIPTION:

[Top of page, folio number]

LXXIII

[First document, written upside down]

¶ Don Johan por la gra[cia] d[e] dios Rey d[e] aragon Alos nobles amados e fieles n[uest]ros p[ro]hombres n[uest]ros e alos n[uest]ros oficiales lugarrtinent e atadau[n]os dellos Salut e dil[e]c[ci]on Conximos por un p[re]suno fiamos d[e] los d[i]c[t]os p[ar]tes d[e] Aragon aq[ue]y en bretona algunos buenos q[ue] por n[uest]ro s[er]uic[i]o porl[a] p[re]sent fiel e casa n[uest]ra en Johan d[e] quart dezimo dla ciudat d[e] Caragoça alo n[uest]ro mayordomo p[ar]a dopues d[e] los dezimos mandamos vos q[ue] porl[a] p[re]sent e non enbargant alguno no feyades aq[ue]ll francame[n]t e quita p[ar]a pagar algun dreito d[e] dreito o d[e] algun d[e] aq[ue]llos por los d[i]c[t]os como d[e]nga pora nos fiado e guero por nos no mudedes Sola pena d[e] mil s[ue]ldos sea cobrado e q[ue] p[ar]a nos tinp[re]s dauan los d[i]c[t]os bienes e bienes algun dado e p[ar]tido por aq[ue]llos q[ue]y los d[i]c[t]os bienes aduyran a donar por dopues o alguno d[e] vos por sobre aq[ue]sto d[e] loydo e sig[no] n[uest]ro s[e]llo secreto a .xxi. dias d[e] Junio Enel anyo d[e] la nat[ivitat] d[e] n[uest]ro s[e]nyor Mil ccc lxxxvii.

[Subscription for first document, below the text block]

Do[minus] Rex ma[ndavit] mi[hi]

B[er]n[ar]do de Jonq[ue]ris

[Notarial signum]

[Rubric for first document, written upside down above its text block]

Dirigitur Juratis et p[ro]hominib[us] ciuitatis Cesarauguste

[Second document, middle of page]

¶ Jurados e homb[re]s buenos rogamos vos q[ue] pagades vos a nos dos milia tornes ag[e]llos q[ue]l fiel e casa n[uest]ra Johan d[e] quart vos nombrara como nos los faramos p[re]ster por la banda e por la tornada d[e] aq[ue]l p[ar]a los treballos d[e] la p[re]sent armada q[ue] nos Johan vos dira mas largame[n]t e por n[uest]ra p[ar]t vos dira e si contrapo allora d[e] vos conffians ag[e]llos pagades d[e] anos p[er] ayr cobradores Dada en Barch[ino]na sig[no] n[uest]ro s[e]llo secreto a .xx. dias d[e] Junio Enel anyo d[e] la nat[ivitat] d[e] n[uest]ro s[e]nyor .M. ccc lxxxvii.

[Rubric for second document, below its text block]
Dirigitur Juratis et p[ro]hominib[us] ciuitatis Ispani[s]

[Subscription for second document, below the rubric]
Do[minus] Rex ma[ndavit] mi[hi]
B[er]n[ar]do de Jonq[ue]ris
[Notarial signum]

[Third document, bottom of page]

¶ En Johan et c[etera] Alos nobles amados e feels n[ost]res e fengles officials e p[ro]hombres
n[ost]res d[e]ls dits officials lochtinents e araym dellos Salut e dil[e]c[ci]on Com
nos por nos fueçam venir d[e]ls ports d[e] arago en Barch[ino]na alguns
bous e bagues vo[us] p[er] lo feels casa n[ost]re en Johan de
d[e] Çaragoça o p[er] companya sua loqualito irasun e vos deym e manam

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Folio Number:** The Roman numeral `LXXIII` (74) is written at the top of the page.
- **Layout:** The first document on the page is written upside down relative to the other two. Its rubric is written above its text block (at the very top of the page, also upside down), and its subscription is below its text block. The other two documents follow the more standard format of text, then rubric, then subscription.
- **Hand:** The script is a typical Crown of Aragon chancery secretarial hand (cursiva gòtica) of the late 14th century. It is fluid and contains numerous standard abbreviations.
- **Dates:** The dates for the first two documents are clearly written as 21 June 1387 and 20 June 1387, respectively. The year `lxxvii` is written with a standard `l` followed by three `x`'s and then three minims for `vii`. These dates fall correctly within the register's date range of 1386-1388.
- **Language:** The first two documents are written in Aragonese, using forms like `Don Johan`, `d[e] aragon`, `Çaragoça`, `homb[re]s buenos`, and `rogamos vos`. The third document is in Catalan, using forms like `En Johan`, `feels n[ost]res`, `lochtinents`, `Barch[ino]na`, and `deym e manam`. The rubrics and subscriptions are in Latin.
- **Uncertain Readings:**
 - `Ispani[s]`: In the rubric for the second document, the city name is difficult. It appears to be `Ispanis`, an unusual Latinization. Given the context of royal finances and military preparations, it could refer to the Jurats of a significant city, but the specific location is unclear from this reading alone. It is not `Ispani[ensis]`.
 - `loqualito`: In the third document, this word is unusual. It could be a scribal error for `lo qual li` or a similar phrase. The reading of the letters themselves is fairly clear.
- **Abbreviations:**
 - `p[ro]hominib[us]`: Standard abbreviation for `prohominibus`.
 - `gra[ci]a`: `gra` with a macron.
 - `n[ost]re` / `n[uest]ro`: `n` with a macron.
 - `et c[etera]`: The ampersand-like `et` symbol followed by a `c` with a macron.
 - `Barch[ino]na`: `Barch` with a superscript `na`.
 - `Çaragoça`: The `ç` is used for the initial sibilant.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document 1 (Top of page, standard orientation)

[Folio number, top right]

LXXIII

[Text block]

¶ Don Johan por la gracia de dios Rey de Aragon A los nobles amados e fieles n[uest]ros todos e rabalinos oficiales e sos messos n[uest]ros e d[ic]tos oficiales lugartine[n]tes e acadau[n]o dellos Salut e dilec[cion] Como nos por n[uest]ro s[er]uicio fagamos venir delas partes de Aragon aquy en Barce[lo]na algunos bueyes vacas e toros por la n[uest]ra fiel de casa n[uest]ra en Johan de quart vezino d[ic]ha Ciudad de Çaragoça o por companya suya A vosotros e acadau[n]o de vos dezimos e mandamos dius yra e indignacion n[uest]ra e en adux[?] el dit bestiar embargo alguno no fagays antes aquell francame[n]t e quita p[ar]es de pagar algun dreito de Arbage o de otro qualsiquiere passar e venir lexedes como dengas por a n[uest]ro S[er]uicio segur e diu[?] y vos et aquesto por vos no mudedes Sola pena desuso dita ordenado pagar giuemos emp[er]o que si apartes sinyas dauan los ditos bestes bueyes algun danyo e aquel sea pagado e satisfeyto por aquellos quy los ditos bueyes aduyran a cinquoyro de dos persas por boquinos o alguno de vosotros sobre aquesto defleydo tras Dat[um] en Barce[lo]na dius n[uest]ro siello secreto a xxj dias de Junio Enel anyo d[ic]ha nat[ivitat] de n[uest]ro Senyor .M. ccc lxxxvij. ffrancesch[us] ça costa.

[Subscription, right side]

Do[minus] Rex ma[ndavit] mi[hi] | B[er]n[ard]o de Jonq[ue]rio

Document 2 (Middle of page)

[Salutation]

¶ El Rey

[Text block]

Jurados e homb[re]s buenos rogamos vos que fagades venir a nos dos milia tornes aquellos quel fiel de casa n[uest]ra Johan de quart vos nombrara como nos los faremos satisfacer por la banda e por la tornada daquel e p[ar]a los treballos que p[re]ndran segund quel dito Johan vos dira mas largame[n]t de part n[uest]ra et si complo agora de confiança aquella fagades si a nos far cobradores Dada en Barce[lo]na dius n[uest]ro siello secreto E[n]el anyo d[ic]ha nat[ivitat] de n[uest]ro Senyor .M. ccc lxxx vij. ffrancesch[us] ça costa.

[Rubric/Address]

Dirigit[ur] Jurat[is] et p[ro]bis hominib[us] Ciuitatis Cesaraugust[e]

[Subscription, right side]

Do[minus] Rex ma[ndavit] mi[hi] | B[er]n[ard]o de Jonq[ue]rio

Document 3 (Bottom of page, incomplete)

[Text block]

¶ En Johan et c[etera] A los nobles amados e feels n[ost]ros e sengles oficiales e p[ro]homens n[ost]res dels dits officials lochtinents e araym dellos Salut e dilec[cion] Com nos por n[ost]re s[er]uey façam venir deles parts darago a en Barce[lo]na alguns bous e vaques e toros p[er] lo feel casa n[ost]ra en Johan de quart vehi d[ic]ha ciutat de Çaragoça o p[er] companya sua a vosaltres e acascu[n] de vos deym e manam /

[Document continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Document 1

- **Document type:** Royal mandate/safe-conduct (littere patentes)

- **Date:** 21 June 1387 — CERTAIN (within register range 1386-1388; "xxj dias de Junio... M ccc lxxxvij" clearly legible)

- **Issuer:** Joan I, King of Aragon ("Don Johan por la gracia de dios Rey de Aragon")

- **Recipient:** All nobles, officials, lieutenants, and their subordinates in Aragon

- **Language(s):** Aragonese (with Latin subscription)
- **Register reference:** ACA, Cancelleria, Reg. 1952, fol. 74r

Document 2

- **Document type:** Royal request/letter (carta misiva)
- **Date:** [Day not visible in my reading] June 1387 — PROBABLE (within register range; "M ccc lxxx vij")
- **Issuer:** Joan I, King of Aragon ("El Rey")
- **Recipient:** Jurats and prohoms of the city of Zaragoza
- **Language(s):** Aragonese (with Latin rubric and subscription)
- **Register reference:** ACA, Cancelleria, Reg. 1952, fol. 74r

Document 3

- **Document type:** Royal mandate (incomplete)
- **Date:** Not yet reached in text (continues on next folio)
- **Issuer:** Joan I, King of Aragon ("En Johan et cetera")
- **Recipient:** Nobles, officials, and their lieutenants
- **Language(s):** Catalan (beginning of document; parallel to Document 1)
- **Register reference:** ACA, Cancelleria, Reg. 1952, fol. 74r (continues to 74v)

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1

Don Joan, by the grace of God King of Aragon, to all our beloved and faithful nobles, all our officials and their messengers, and to the lieutenants of the said officials, and to each of them, greeting and good will.

Since we, for our service, are having brought from the parts of Aragon here to Barcelona some oxen, cows, and bulls by our faithful member of our household Johan de Quart, citizen of the city of Zaragoza, or by his company, we say and command you and each of you, under [pain of] our wrath and indignation, that you impose no embargo or impediment on the said livestock. Rather, you shall freely and quit allow that [livestock] to pass and come without paying any duty of *arbage* or any other whatsoever, as befitting our service, safe and [secure?].

And this you shall not change, under the penalty above-ordained. We stipulate, however, that if by chance the said animals cause any damage, that same shall be paid and satisfied by those who bring the said oxen, at fifty per [head?] for *boquinos*, or one of you [shall adjudge?] concerning this matter.

Given at Barcelona under our secret seal on the 21st day of June in the year of the Nativity of Our Lord 1387. Francesc ça Costa.

[Subscription:] The Lord King commanded me, Bernat de Jonquer.

Document 2

The King.

Jurats and good men, we request that you cause to come to us two thousand *tornes* [coins], those which our faithful household member Johan de Quart will name to you, as we shall have them satisfied for the journey and for the return of the same, and for the labors they shall undertake, according to what the said Johan will tell you more fully on our behalf. And if [you] comply, then [we shall have] confidence that you shall do [this], so that we may recover [the amount].

Given at Barcelona under our secret seal in the year of the Nativity of Our Lord 1387. Francesc ça Costa.

[Rubric:] Directed to the Jurats and worthy men of the city of Zaragoza.

[Subscription:] The Lord King commanded me, Bernat de Jonquer.

Document 3 (Partial)

Lord Joan, etc., to all our beloved and faithful nobles and each of the officials and *prohoms*, and to the lieutenants of the said officials, and to each of them, greeting and good will.

Since we, for our service, are having brought from the parts of Aragon to Barcelona some oxen, cows, and bulls by our faithful household member Johan de Quart, citizen of the city of Zaragoza, or by his company, to you and to each of you we say and command...

[Document continues on next folio]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

- **Johan de Quart (Joan de Quart):** A "fiel de casa" (faithful member of the royal household) and citizen of Zaragoza. He appears as a trusted royal agent responsible for both livestock procurement and financial transactions on behalf of Joan I. The repetition of his name across multiple documents indicates he was conducting significant royal business in summer 1387.

- **Francesc ça Costa:** The royal scribe who drafted these documents. He is well-attested in Joan I's chancery during this period.

- **Bernat de Jonquer (Bernardus de Jonquerio):** The royal secretary through whom these documents passed, as noted in the register description ("Curie Sigilli Secreti I (Bernardus de Junquerio)").

Places

- **Zaragoza (Cesaraugusta, Çaragoça):** Capital of the Kingdom of Aragon, whose jurats and prohoms are the addressees of Document 2.

- **Barcelona:** The royal court's location and the destination for the livestock and funds.

Context

These documents date to June 1387, approximately eight months after Joan I's accession to the throne (October 1386). The reference to "treballos" (labors) and the urgent need for both livestock and funds (2,000 *tornes*) suggests preparations for a specific royal enterprise—possibly provisions for the court, a military campaign, or a diplomatic mission requiring substantial resources.

Currency/Terms

- **Tornes (torneses):** A silver coin originally minted at Tours; used widely in the Crown of Aragon.

- **Arbage:** A toll or duty on livestock, particularly on transhumant animals.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

1. **"rabalinos"** (Doc. 1, line 1): Uncertain reading. Could be "raçalinos" or another term for a class of officials or messengers. The word is not standard chancery terminology.

2. **"adux[?] el dit bestiar"** (Doc. 1): The verb form is unclear. Possibly "aducir" (to bring/lead) in a subjunctive or infinitive form, but the exact reading is uncertain.
3. **"cinquoyro de dos persas por boquinos"** (Doc. 1): This phrase regarding compensation for damages is highly uncertain. The terms "cinquoyro," "persas," and "boquinos" require verification. This appears to be a technical formula for livestock damage compensation.
4. **"defleydo tras"** (Doc. 1, end): Uncertain reading near the **datum** clause.
5. **Day of month in Document 2:** The transcription shows the date formula but I could not clearly confirm the day of the month (appears to be around xx/20).
6. **"araym"** (Doc. 3): Uncertain. Possibly "a acadaú[n]" or another standard formula meaning "to each of them."
7. **The damaged/rubbed section at the end of Document 2** contains formulaic language about confidence and compliance that is partially illegible.

Notes on Gemini Stage 1

The Gemini transcription contained several significant errors:

- Misidentified Document 1 as "written upside down" — the document is in standard orientation
- The rubric "Dirigitur Juratis..." was incorrectly placed with Document 1; it belongs to Document 2
- The city in Document 2's rubric is clearly "Cesaraugust[e]" (Zaragoza), not "Ispani[s]"
- Several passage readings were garbled or misread
- Document 3 is indeed in Catalan (correctly identified) and is a parallel version of Document 1

=====
=====
TOKEN USAGE (this page):
 Gemini input: ~51512 tokens (cumulative)
 Claude input: ~202484 tokens (cumulative)
=====